

死海古卷译注初步1: Habakkuk注释的新约启示

Nash/乃丫丌¹Papyrus/纸莎草是圣经考古学会秘书长乃丫丌于1898年在埃及收集的四张来自同一纸莎草的残片(插图), 记载希伯来语“十诫”和祈祷开首“Shema Yisrael/听着, 丌! | 么为丫丌儿/以色列”。据考证成于公元前150-100年, 在Dead Sea Scrolls/死海古卷发现前是最古老的圣经文物。



1947年以来在死海附近岸边的Khirbet Qumran/丌义口为马/库姆兰发现的死海古卷包括目前已知第二古老的²、除Esther/丌么去丌儿/以斯帖(普世教/天主教译为艾斯德尔)记³外所有的《旧约》抄本38卷(约40%), 还含有一些虽然已经得到普世教承认、但仍被新教视作外典(包括次经及伪经)⁴的经卷(约30%), 和一些属于犹太人生活的文献(约30%), 作于约公元前250年到公元50年, 包含Jesus/ | 丌么丌义么/耶稣生活的时代, 是理解犹太教和基督教起源背景的珍贵历史文物。古卷主要写在羊皮纸, 部分在纸莎草, 只有一卷在铜片上⁵, 以及一小块破碎的陶瓷上的财产转送记录。抄写的文字以希伯来文为主, 也有少数由希腊文、Aramaic/丫为丫丌/阿拉姆文、丫为丫丌语的Nabataean/乃丫丌丫去丫丌为马方言文和拉丁文、阿拉伯文写成。在 | 丌么为么丫为丌/耶路撒冷的American Schools of Oriental Research/美国丌为 | 与去⁶研究学校的校长、Yale/耶鲁大学的Burrows最先认出并领导对古卷的研究⁷。其后的十年间, 在11座洞穴挖掘出了装有古卷的瓦罐, 共找到约四万个书卷或书卷残篇。2017年考古学家宣布发现了第12座洞穴, 其中的瓦罐曾经用来装古卷。后来发现的大量文物并没有实质性地改变我们从早期发现的古卷得到的认识⁸。目前, 主要的八部经卷

¹ 本文中汉语以外的名词翻译见赵京: “中文表示里导入汉音元素的提案”, 2019年1月17日第六稿。
<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>.

² 最古老的《旧约》抄本是公元前600年, 但只包含《民数记》的部分内容。Masora/丌丫么丌为丫/马所拉是希伯来语“传统”, Masorettes指修订经文的犹太学者, 他们修订的经文版本叫Masoretic text。丌丫么丌为丫本文是一个不断修订的过程, 直到8世纪才定形(Burrows, Millar. The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Pp.103-104.)。1947年以前我们知道的最早的《旧约》丌丫么丌为丫文本是9世纪的抄本, 而不是原始版本。

³ 赵京“《犹太古志》第11卷译注: 重返家园”(2019年3月12日第一稿)简单译注丌么去丌儿卷: 【以么丌 | 丌丌丫的观点, 仅靠一个女子的姿色和国王的一念之差改变整个民族的命运、而且在得势时屠杀无辜平和的外族人, 与“蛮族”无异, 这一卷其实不应该被收入《旧约》。】此卷也是《圣经》中没有唯一提及神的一卷, 不符合丌义口为马教团的要求。

⁴ 次经(字面意思是“隐藏”)和伪经(字面意思是“虚假的著作”)是公元前3世纪至公元1世纪的犹太著作。罗马天主教会把次经视为圣经受启示的正典的一部分, 但犹太教徒和基督新教徒却拒绝采纳这些经书。伪经时常是把圣经故事加以延续, 并以某个著名圣经人物的名字作为经书的名称。

⁵ 这一卷记录约26吨金、约65吨银的埋藏处, 令人难以置信。Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 22: The Enigma of the Copper Scroll.

⁶ Orient一词来自拉丁语oriens/东方(太阳升起的地方), 但作为一个地理地区, 因罗马人、英国人或法国人、日本人, 略微不同, 指亚洲、Anatolia/丫丌丫去丌为 | 丫/安那托利亚(Asia Minor/小丫么丫/亚细亚)、中东、西亚、阿拉伯半岛或东亚, 等等。只能音译为丌为 | 与去。Orientalism一词本指与丌为 | 与去相关的主张、见解、知识(不是“主义”)等, 但Said/么丫 | 丌/萨义德的同名书(Edward W. Said, Orientalism. New York: Vintage Books Edition, 1979. 中译版译为《东方主义》和《东方学》)出版后, 这个词就带上复杂的类似于“征服者西方人眼中的不能代表自身的阿拉伯伊斯兰世界”的定语, 所以这个词也只能音译: 丌为 | 与去丫为 | 么丌。

⁷ Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955 (reprint 1986).这本书虽然旧, 却是第一本全面的介绍。而且, 为了非专业的读者, 此书详细地解释专家们达到各种并不确定的结论的过程, 比推销某个结论或宣扬某种教义更有意义。

⁸ Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. Preface xv.有不少英译本, 包括更新的Michael O. Wise, Martin G. Abegg Jr., and Edward M. Cook, The Dead Sea Scrolls: A New Translation. HarperOne, 1996.但不如Vermes的译

世界，不如说是Hellenistic/“希腊式的”/“泛希腊的”世界¹⁶。正是在泛希腊化的背景下，在2世纪出现了抵制希腊化、力图保持犹太传统的保守的Hasid（复数Hasidim）/“哈西德”思潮，在公元前2世纪达到高潮。Hasid在《旧约》意为受到迫害而坚持“虔诚”、“公义”的信者，正好呼应、帮助了Maccabeus/Μακκαβαῖος/“马加比”领导的独立战争¹⁷。Hasid派的信徒们无疑受到了“哈西德”思潮的影响¹⁸，如果不特指某个教团，大概可以准确地把他们归入“哈西德”思潮/主义之内¹⁹。

一开始就握有3本古卷的犹太人Sukenik/“苏肯尼克”在1948-49年首先用希伯来语公布了他的初步研究，认定“马加比”社团²⁰属于禁欲的犹太教Essene/“艾赛尼派”，后来的研究者也基本上同意这个判断。Alexandria/“亚历山大里亚”的著名的希腊化犹太哲学家Philo/“斐洛”（约公元前20-公元50年）、公元1世纪的犹太作家Josephus/“约瑟夫”、约瑟夫和罗马作家老Pliny/“普林尼”都提及过这个教派²²。Philo介绍了当时犹太人中的三个教派：Pharisee²³/“法利赛”（犹太教主流，特别因为《新约》广为人知，Philo曾属于此派）、Sadducee²⁴/“撒都该派”（基本上不信教义）和Essene派。《新约》上没有提及的Essene派过着禁欲的共产制集体生活，倡导独身制（但订婚三年后经过考验可以结婚），民主选举公职，不起誓，不发脾气、非暴力（携带武器仅用于防身），不从事贸易，信仰灵魂不死，等，与后来的基督教制度有很多类似之处²⁵。Philo用希腊语写成的犹太人历史为了面对希腊罗马的读者，只介绍这三个教派之间的哲理教义分歧，没有详细介绍他们之间关于犹太律法的内部争执（例如如何定义“不纯”的行为和物体）²⁶。从广义的、包罗万象的定义，可以合理地把“马加比”社团称为Essene教派，但不是Philo和Philo从第二手资料

¹⁶ 赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。

¹⁷ 祭司Mattathias/“玛他提亚”带领他的五个儿子杀死祭奠希腊教的犹太人和“异教徒”，逃到荒野，呼吁人们抵抗，应者众多。...Mattathias临死前，指定儿子Judas/Ἰούδας Maccabeus/Μακκαβαῖος/“马加比”继续指挥战斗。...这场本来主要由犹太人内部希腊化和反希腊化势力之间的摩擦，在“马加比”王朝衰落的背景下，发展转化成被称为“马加比战争”的民族独立运动（赵京：“《犹太古志》第12卷译注：希腊化的阵痛”，2019年3月15日第一稿）。

¹⁸ Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls*. New York: Viking, 1955. Pp.274-275.

¹⁹ Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls*. New York: Viking, 1955. P.298.

²⁰ 他们称自己为Yahad/“统一”（希伯来语）统一。Michael O. Wise, Martin G. Abegg Jr., and Edward M. Cook, *The Dead Sea Scrolls: A New Translation*. HarperOne, 1996. Introduction, p.13.

²¹ 赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿；“《犹太古志》第13卷译注：泛希腊世界瓦解中催生的犹太王朝”，2019年3月21日第一稿。

²² Geza Vermes, *The Complete Dead Sea Scrolls in English*, London: Penguin, 1998.p.3.

²³ 意为“分离”、“独立”，独立于泛希腊文化/习俗，也独立于Philo和它的后继Hasmonean/“哈斯蒙尼”王朝。Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls*. New York: Viking, 1955. P.277.

²⁴ 也叫Zadokite，它们的希伯来语发音相同，是祭司Zadok（或发音Sadok, Sadoc, Zadoq或Tzadok，意为“公义”、“公正”）的追随者。Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls*. New York: Viking, 1955. P.277.

²⁵ 赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。

²⁶ Gary A. Rendsburg, *The Dead Sea Scrolls*. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 16: The Halahkic Letter—Rituals Define the Sect.

听来描述的特定さムさろさ教团²⁷。

Habakkuk/厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ/哈巴谷书是《旧约》里一卷以预言者（小先知）厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ题名的书名，内容虽然很短但隐晦难懂，不知所指。除了这一卷书，没有任何关于厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ的记载，比别的先知预言更难注释。所幸，死海古卷最早发现的7卷中，就有一卷Pesher/ㄉㄤㄊㄣㄊㄣㄊㄣ/希伯来语注释《旧约》的一种特殊方式·厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ/《哈巴谷书注释》，注释厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ三章中的前两章²⁸、保存完好（编号为1QpHab，插图开头部分）。这[是一卷比较完整的书卷（长1.48米），…由13列希伯来文中的希律方脚本书写而成。卷中有一点不同的是，在提及“神名”，就是表示上帝的四字字母词时，是用古希伯来文写成。…经文按原本的次序顺序抄下。…哈巴谷书²⁹的每一段经文都附带评注，评注由希伯来文字pishro（解作“它的意思”）或pesher hadavar al（解作“它的意思是”）开头，并采用预言风格去讲述作者身处的时代发生的事。古卷主要提及两件重要的事情，第一件是关于耶路撒冷和圣殿中祭司职位的内部宗教政治；第二件是历史中对罗马人（古卷中称作迦勒底人(Chaldeans)或基提人(Kittim)）的反击。在这类作品中，作者不会直呼历史人物的名字，但会用一些代号去称呼他们³⁰。与别的先知/预言书Isaiah/ㄧㄙㄚㄧㄚㄧㄚ/以赛亚、Hosea/ㄏㄨㄛㄟㄚ/何西亚、Micah/ㄇㄧㄎㄚ/弥迦、Nahum/ㄋㄚㄏㄨㄎㄨㄎ/那鸿、Zephaniah/ㄗㄜㄫㄚㄋㄚ/西番雅以及Psalms/诗篇的一部分类似，ㄉㄤㄊㄣㄊㄣㄊㄣ·厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ借古予今，甚至与经上讲的历史没有直接关系³¹，因为经上的内容本来就隐晦难懂，正好可以赋予更合适的现实解释。它被研究得最早，提供了别处无法提供的历史暗示³²，值得进一步详细注释。



厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ1:5(第1章第5节) Behold ye among the heathen and regard, and wonder marvelously; for I will work a work in your days which ye will not believe, though it be told you.³³耶和華說：“你們要向列國中觀看，大大惊奇。因为在你们的时候，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。”³⁴1QpHab 2:1-2: “This concerns those who were unfaithful together with the Liar, in that they did not listen to the word received by the Teacher of Righteousness from the mouth of God.³⁵这涉及到那些与撒谎者为伍的无信之徒们，他们不听正义导师从上帝口中接受的言语。”厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ书写于公元前约610年，ㄉㄤㄊㄣㄊㄣㄊㄣ·厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ写作于6百年之后，

²⁷ Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls*. New York: Viking, 1955. P.298.

²⁸ 有人认为第三章原本不属于厂ㄅㄩㄎㄨㄎㄨㄎ一书。

²⁹ 应加入“前两章”。

³⁰ <http://dss.collections.imj.org.il/ch/habakkuk>

³¹ Gary A. Rendsburg, *The Dead Sea Scrolls*. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Pesher Interpretation—Prophecy Read Anew.

³² Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls*. New York: Viking, 1955. P.187.

³³ *The Holy Bible*, Michelangelo Editon, King James Version, Abroadale Press, New York, 1969.

³⁴ 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

³⁵ Geza Vermes, *The Complete Dead Sea Scrolls in English*, London: Penguin, 1998.p.479.

得生”⁴⁷，即因对上帝的信仰而生。但1QpHab 8:1-2注释到：“这是指上帝将从判决法庭对所有遵守Judah/以色列/犹太王国的律法的人伸张正义，因为他们的苦难和他们对正义导师的信仰”⁴⁸，把正义导师提升到高于以前的先知的地位。尸古Y万X万2:4的这句话在《新约》Roman/罗马人书1:17、Galatians（地名Galatia）/加拉太书3:11、Hebrew/希伯来书10:38再次被引用、多入丁老儿注释⁴⁹，宣告耶稣基督作为基督（救世主）的到来，显示《旧约》先知预言中的新约启示意义，说明与传统守旧的主流犹太教决裂的不只是基督教一派、基督教的起源并非“异军突起”、“一枝独秀”，而是蕴育在传统之中的变革大潮中发展成主流的涌泉。

从这个短小的多入丁老儿·尸古Y万X万例子可以看到死海古卷的与其对于犹太教、更是对于基督教的起源的“温故知新”价值。除此之外，从中还有很多新的领域有待多入丁老儿/解释、注释、开拓。

[赵京，中日美比较政策研究所，2019年4月29日第一稿]

⁴⁷ 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

⁴⁸ Gary A. Rendsburg, *The Dead Sea Scrolls*. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Peshar Interpretation—Prophecy Read Anew.

⁴⁹ Gary A. Rendsburg, *The Dead Sea Scrolls*. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Peshar Interpretation—Prophecy Read Anew.